



Historia y Cooperación Japón y Costa Rica



- Costa Rica y Japón establecieron relaciones diplomáticas en el año 1935. Desde entonces estas han evolucionado en los ámbitos diplomáticos, culturales, comerciales y de cooperación, derivando en una relación estable y en sólidos lazos que hermanan a los pueblos de Japón y Costa Rica.
- A continuación, se presentan las principales cifras de la cooperación que ofrece Japón a Costa Rica y los principales acontecimientos que han marcado y enriquecido las prósperas y estables relaciones diplomáticas entre ambos países.

Relaciones Económicas

Exportaciones de Japón a Costa Rica	34.945 millones de yenes (2016, Ministerio de Finanzas)
Exportaciones de Costa Rica a Japón	33.018 millones de yenes (2016, Ministerio de Finanzas)
Empresas japonesas establecidas en Costa Rica	30 empresas (Octubre de 2016, Embajada del Japón en Costa Rica)
Puestos de empleo de principales empresas japonesas establecidas en Costa Rica	1.713 personas (Junio de 2016, Embajada del Japón en Costa Rica)

Cooperación Económica

Modalidades	Monto total / Número de personas en total
Cooperación Financiera Reembolsable	122.240 millones de yenes (Total hasta Año fiscal 2015, Cancillería de Japón)
Cooperación Financiera No Reembolsable	5.621 millones de yenes (Total hasta Año fiscal 2015, Cancillería de Japón)
Cooperación Técnica	22.375 millones de yenes (Total hasta Año fiscal 2015, Cancillería de Japón)
Envío de Voluntarios Jóvenes	537 voluntarios en total (en junio de 2016, llegaron 15 voluntarios, JICA Costa Rica)
Envío de Voluntarios de Edad Madura	89 voluntarios en total (en junio de 2016, llegaron 7 voluntarios, JICA Costa Rica)

Principales cooperantes de Costa Rica (2015, OCDE/DAC)

	Países	Mill. USD
1	Japón	65.22
2	Alemania	20.32
3	EEUU	9.18
4	Francia	4.94
5	Reino Unido	1.68

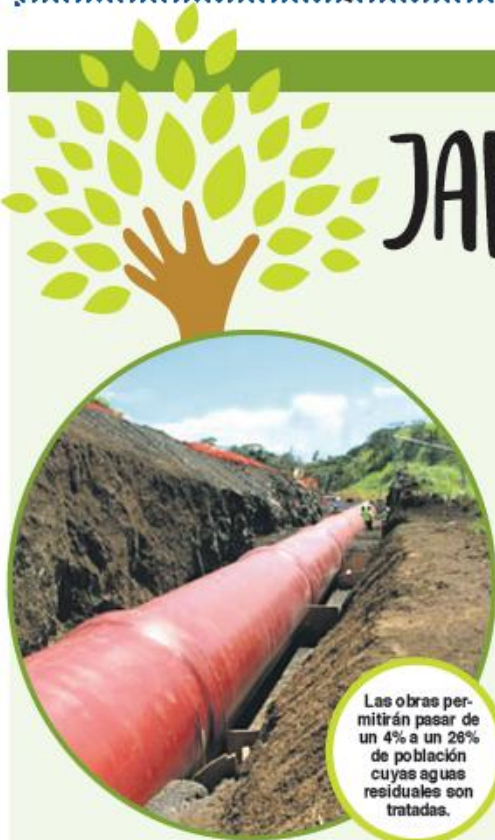
Intercambio de personas

	Número de personas
Japoneses residentes en Costa Rica	376 (Febrero de 2017)
Costarricenses residentes en Japón	155 (Diciembre de 2015)
Japoneses que estudian en Costa Rica	36 (Febrero de 2017)
Costarricenses que estudian en Japón	30 (Mayo de 2015, JASSO)
Viajeros japoneses a Costa Rica	4.932 (2014 JNTO)

LA COOPERACIÓN JAPONESA SEGÚN UN TICO...

•En busca de su meta de ser país carbono neutral

JAPÓN TIENDE UNA MANO VERDE



Las obras permitirán pasar de un 4% a un 26% de población cuyas aguas residuales son tratadas.



▼ Proyectos de energías limpias impulsados por el país asiático destacan en Guanacaste y San José.



La planta de tratamiento

El señor Ryozo Hanya mostró las instalaciones a un equipo de DIARIO EXTRA que visitó el sitio para conocer su funcionamiento.

CARLOS CASTRO GAMBOA

castro@diarioextra.com
Fotos: Mauricio Aguilar

Japón se convirtió en uno de los más importantes aliados de Costa Rica en su misión de llegar a ser un país carbono neutral, luego que los asiáticos brindaran su ayuda por medio de tratados de cooperación, préstamos y hasta donaciones destinadas a proyectos que promueven las energías limpias.

Uno de los más recientes trabajos realizados de la mano verde que tendieron los nipones es la recién concluida Planta de Tratamiento de Aguas Residuales Los Tajos, administrada por el Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados (AyA).

Las instalaciones de ese importante proyecto están en La Uruca, en la entrada a La Carpio, en una de las veredas del río Torres, cuyo cauce figura entre los más contaminados de San José.

Dicho proyecto fue construido con un préstamo reembolsable en 2006, ejecutado con la colaboración de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA, por sus siglas

en inglés), la cual cuenta con un presupuesto financiado por impuestos de los japoneses.

La planta entró en operaciones el 1 de agosto de 2015 y recibe aguas de 11 cantones de la capital con el objetivo de sacar la mayor cantidad de residuos sólidos que viajan por cauces de varios ríos, pero en primera instancia se enfoca en el Torres.

Se trata de la más grande de Centroamérica y para ponerla a operar se requirió una inversión de \$48,2 millones, para beneficiar a más de 1 millón de personas de la Gran Área Metropolitana, tras reducir la contaminación de las cuencas de los ríos Rivera, Torres, María Aguilar y Tiribí.

"El saneamiento es fundamental para mejorar la calidad del agua, su disponibilidad, y

tiene beneficios directos en la salud, el ambiente y el desarrollo urbano. Una planta de tratamiento como Los Tajos asocia a la salud, bienestar y condiciones óptimas para mejorar la calidad de vida de la población. Tratar el agua es un componente fundamental del desarrollo", indicó Yamileth Astorga, presidenta de AyA.

LOS TAJOS EN CIFRAS

- \$48,2 millones Inversión inicial.
- \$361 millones Inversión total.
- 1.070.000 Personas beneficiadas con el proyecto.
- 36.000 Conexiones de usuarios tendrán tratamiento de sus aguas.
- 37.000 kilos Total de material sólido diario que se saca de los ríos.
- 54 Funcionarios a cargo de la operación de la planta.
- 6 Los cantones beneficiados serán: Tibás, Moravia, Vázquez de Coronado, Goicoechea, Montes de Oca y San José.

AGUA SE MEJORA EN UN 50%

Hasta el momento se mantiene la operación de la primera etapa, en la cual el agua tiene una mejora sustancial. No es correcto decir que se purifica, pero sí se le da un mejoramiento antes de que corra por

los ríos.

"Se mejora la calidad del agua hasta en un 50%, pese a que la planta aún no opera

en un 100%. Se reciben 425 litros de agua por segundo de las cuencas del norte de San José, eso significan 37 millones de recipientes de agua de 1 litro. Cuando se amplían las operaciones se estima que estaría procesando 370 millones de litros de agua por día", explicó Olman Jiménez, director de la planta. Pero no solo se tiene como resultado el agua más limpia, de este proyecto nacen otros beneficios como generación de energía para abastecer la maquinaria que opera en la planta.

"Cuatro mil toneladas de lodo por año se evitan en ríos con el procedimiento que lleva el agua desde hace un año. Con los desechos que se retornan se obtiene biogás alto en metano, el cual se usa en las calderas de la planta para los biodigestores. Se puede abastecer hasta el 90% de la electricidad que se necesita en la planta", agregó.

URGE MÁS COOPERACIÓN

Pese a que Japón sigue siendo uno de los aliados de Costa Rica en el tema ambiental, otras naciones de Europa que usualmente daban su aporte hace algunos años, se apartaron por las cifras que registra el país en la

actualidad.

"La colaboración. El país tiene el tema del saneamiento es que no por los buenos números a la par de cuanto a salud y muy rezagados como muy avanzados Haití", declaró As

tiene la consigna AyA no se anima parte del proceso las tarifas que se ahora no es un tema "Nunca se le merezca a este tratamiento del agua etapa en esta jerarquía. La idea es recoger aguas del tratamiento a San José por mejor ya hay gente que tuberías, no entienda para avanzar".



A estas piscinas llegan las aguas para ser procesadas. En ellas comienza el proceso con el estancamiento de sedimentos y la basura más gruesa.



Este tratamiento ayuda a que 4 mil toneladas de lodo al año sean sacadas de los ríos capitalinos.

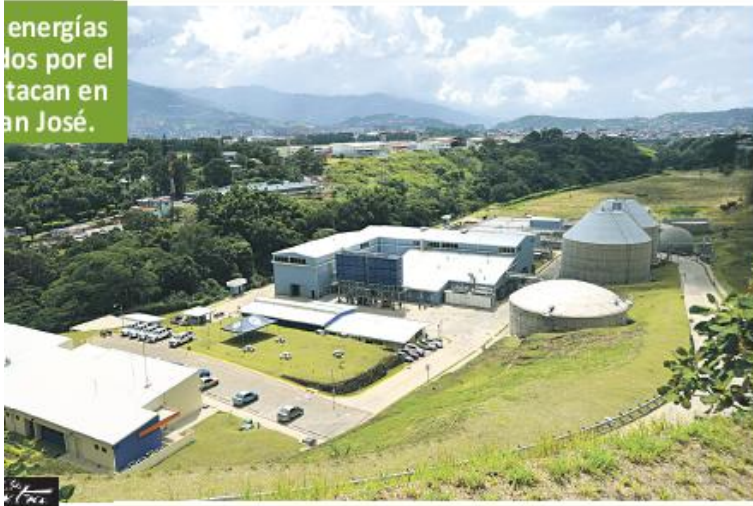


La negociación del

neutral

VERDE A COSTA RICA

energías
los por el
tacan en
an José.



La planta de tratamiento de aguas se construyó por medio de un préstamo japonés no reembolsable.

actualidad.

"La colaboración de JICA es muy importante. El país tiene la necesidad de entrarle al tema del saneamiento básico del agua, el problema es que no recibe muchas donaciones por los buenos números e indicadores que tenemos a la par de otros países de la región en cuanto a salud y agua. Pese a esto seguimos muy rezagados en saneamiento, pero estamos muy avanzados si nos comparamos con Haití", declaró Astorga. Pese a que se mantiene la consigna de buscar el saneamiento, AyA no se anima a dar el paso de cobrar esa parte del proceso porque eso se reflejaría en las tarifas que se cobran actualmente y hasta ahora no es un tema prioritario.

"Nunca se le ha dado la importancia que merece a este tema, nos falta mucho en el tratamiento del agua, ocupamos una segunda etapa en estos procesos", manifestó la jerarca. La idea es ampliar el proyecto para recoger aguas del río María Aguilar y así darle tratamiento a las de los barrios del sur de San José por medio de tuberías, pero "desde ya hay gente molesta e incómoda con estas tuberías, no entienden que esto se necesita para avanzar".

LAS 5 ETAPAS MÁS IMPORTANTES DE LA PLANTA

•Pretratamiento

Es el primer filtro donde se quedan los residuos más grandes. Obstruciona el paso de materiales mayores a los 10 centímetros.

•Sistema de rejillas

En esta etapa los sólidos mayores a 30 milímetros se quedan para empezar a separar desechos que se van acumulando en contenedores.

•Desarenado y desengrasado

En este punto lo grueso quedó atrás, sin embargo la arena fina y la grasa siguen en el agua. Es por medio de inyección de aire como se pretende sacar la

mayor cantidad posible de ambos desechos, también se usan sistemas de bombeo y centrífuga.

•Sedimentadores

Se deja el agua reposando en tanques para que se asienten algunos sólidos que no se logró sacar en el proceso anterior.

•Regreso al cauce

Cumplidas esas etapas se envía nuevamente el agua al río, se trabaja con paneles para cuatro sedimentadores. AyA hace pruebas de laboratorio para medir cuánto se mejoró el agua y se envían las muestras al Ministerio de Salud para hacer un registro.



La negociación del proyecto empezó en 2006, pero no fue hasta este año cuando iniciaron operaciones.

•Guanacaste es vital para generar energías limpias

14% DE ENERGÍA CONSUMIDA LLEGA DE VOLCANES Y EL SOL



- PLANTA SOLAR EN CIFRAS**
- 1 Megavatio anual es la capacidad de producción del parque.
 - 2 Canchas de fútbol es el espacio que abarca la planta solar.
 - 600 Las familias que se abastecen de energía solar por medio de la planta, según el ICE.
 - 4.300 Es el total de paneles con que cuenta el Parque Solar Miravalles.

El Parque Solar Miravalles está en las faldas del volcán que lleva el mismo nombre. Fue donado por el pueblo de Japón a través de JICA en 2012.

CARLOS CASTRO GAMBOA

ccastro@diarioextra.com
Fotos: Mauricio Aguilar

No sólo el agua de los caudalosos ríos es fuente de energía en Costa Rica, la geotermia y hasta el sol son aprovechados por las instituciones a cargo de llevar electricidad a las viviendas e industrias de nuestro país.

Japón impulsa este tipo de proyectos por medio de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA, por sus siglas en inglés) y sus diferentes planes de financiamiento y donaciones.

Las relaciones entre ticos y japoneses datan de muchos años. Muestra de ellos es que desde 1994 empezó la operación de la primera Planta Geotérmica Miravalles con el apoyo de los asiáticos y en 2013 gracias a un préstamo se amplió esa generadora. El Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) maneja 5 plantas geotérmicas en La Fortuna de Bagaces, Guanacaste, con

las cuales abastece aproximadamente a 63 mil hogares. Pero sin lugar a duda la más reciente adquisición y que maró la pauta en Centroamérica es el Parque Solar Miravalles, pues fue la primera planta solar para producir electricidad a gran escala en el país y el istmo. El proyecto se concretó gracias al aporte de \$10 millones por parte del pueblo de Japón, bajo la asistencia financiera no reembolsable para proyectos relacionados con el medio ambiente y el cambio climático, y ahora está bajo la tutela del ICE. Los fondos los aportó la JICA, por su parte Costa Rica puso una contrapartida de \$1,5 millones aportados por el Instituto Costarricense de Electricidad. El proyecto cuenta con 4.300 paneles fotovoltaicos, ubicados estratégicamente en las faldas del volcán Miravalles en La Fortuna de Bagaces, para aprovechar la radiación solar con el objetivo de convertirla en energía. El parque tiene capacidad para producir 1 megavatio-hora (MWh) al año y se espera generar 1,2 MWh, que irán directo a las líneas de distribución para el consumo de los clientes.



En Guanacaste es donde más se aprovecha la energía geotérmica, aportando un importante porcentaje de la electricidad que se consume en el país.



Los proyectos geotérmicos en Miravalles empezaron en 1994, muchos de ellos pasaron por manos extranjeras, pero actualmente el ICE tiene el control de los más importantes.

Cronología de la relación de amistad entre Japón y Costa Rica



Año	Acontecimiento
1935	Establecimiento de relaciones diplomáticas (interrumpido en 1941 y reestablecido en 1952)
1969	Firma del convenio de Ciudades Hermanas entre la Ciudad de San José y la Ciudad de Okayama
1973	Firma de Convenio de Envío de Voluntarios Jóvenes
1973 y 1975	“Proyecto de Construcción del Puerto Caldera” (En total ¥6.800 millones) fue la primera Cooperación Financiera Reembolsable para Costa Rica
1974	Establecimiento de la Oficina de JICA en Costa Rica. Primer envío de Voluntarios Jóvenes.
1977	Firma de convenio de Ciudades Hermanas entre la Ciudad de Puntarenas y la Ciudad de Kesenuma
1985	Firma del Convenio de Cooperación Técnica
1985	“Proyecto de Planta Geotérmica Miravalles” (¥13.547 millones, Cooperación Financiera Reembolsable)
1989	“Programa de Ajuste Estructural II” (¥12.468 millones, Cooperación Financiera Reembolsable)
1993	“Suministro de Agua Potable en Centros Urbanos” (¥1.656 millones, Cooperación Financiera Reembolsable)
1996	Visita del Primer Ministro Ryutaro Hashimoto a Costa Rica (Cumbre Centro América - Japón)
2001	“Proyecto de Construcción de Planta Hidroeléctrica Pirrís” (¥16.683 millones, Cooperación Financiera Reembolsable)
2005	Asistencia de emergencia por el aguacero (¥12.50 millones)
2006	“Proyecto de Mejoramiento del Alcantarrillado en el Área Metropolitana” (¥15.001 millones, Cooperación Financiera Reembolsable)
2010	Adopción de la norma japonesa de Televisión Digital ISDB-T (Costa Rica fue el primer país en Centroamérica en adoptar esta norma)
2010	Asistencia de emergencia para damnificados de la inundaciones (a ¥8 millones)
2010	“Proyecto para Introducción de Energía Limpia por Sistema de Generación de Electricidad Solar” (¥810 millones)
2011	Donación Cultural “Proyecto de equipos de estudios de idioma japonés para la Universidad de Costa Rica” (¥45.60 millones)
2011	Visita de Sus Altezas Imperiales el Príncipe y la Princesa Akishino
2013	Donación Cultural para mejorar los equipos de transmisión para Canal 13 (¥72 millones)
2013	“Préstamo del Sector para el Desarrollo Geotérmico de Guanacaste (¥56.086 millones) Cooperación Financiera Reembolsable
2015	Celebración del “80 Aniversario de Relaciones Diplomáticas” y del “Año de Amistad SICA-Japón”
2016	“Proyecto para Vehículos Eco-Amigables de la Próxima Generación (¥300 millones, US\$ 2.7 millones) Cooperación No Reembolsable

Han transcurrido más de 40 años desde el envío de los primeros voluntarios jóvenes a Costa Rica.

Tanto con el préstamo como con la cooperación técnica se construyó el puerto de comercio exterior más grande en la costa Pacífica de Costa Rica entre 1974 y 1981, posteriormente mediante cooperación técnica se remodelaron las instalaciones del puerto.

Construcción de la primera planta geotérmica en Costa Rica. Se utilizó tecnología japonesa incluyendo equipos marca Toshiba. Esta planta es visitada por delegaciones nacionales e internacionales.



Cumbre Japón-SICA en 1996
(Foto: Relaciones Públicas Oficina de Gabinete)

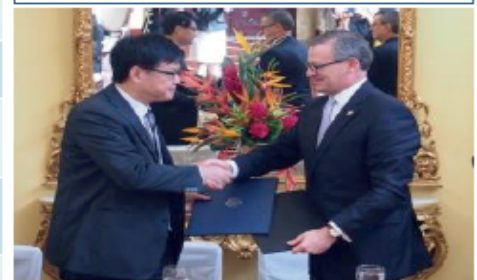
Ejecutaron también asistencia de emergencia por terremoto de 1991, y huracán de 1996

El mayor sistema de tratamiento de agua en Centroamérica fue construido en 2015.



La primera Megaplanta Solar en Centroamérica fue construida en 2012 en las faldas del Volcán Miravalles

18 proyectos de Donación Cultural fueron efectuados antes de este proyecto



Firma y el canje de Notas
(Foto: Embajada del Japón en Costa Rica)

Se espera disminuir las emisiones de gases de efecto invernadero mediante la utilización de vehículos de avanzada tecnología japonesa.